



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

Casablanca



北非谍影

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

Casablanca



北非谍影

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

北非谍影/(美)伯内特著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 北... II. ①伯... ②郭... III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083299 号

北非谍影

主 编:郭志钦

编 译:李 蕊

责任编辑:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

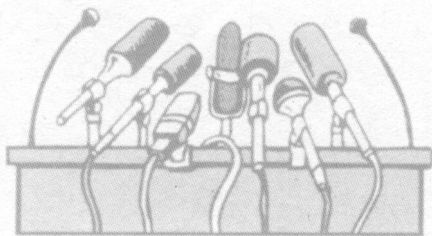
版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编 者

第 人 幕

乱世迷雾

两名德国信差被杀，其随身携带的通行证不知去向。
警察局长雷诺和德军少校史塔沙当晚要在李克酒店逮捕凶犯……

Narrator With the coming of the Second World War, many eyes in imprisoned Europe turned hopefully or desperately toward the freedom of the America. Lisbon became the great embarkation point, but not everybody could get to Lisbon directly, and so a tortuous roundabout refugee trail sprang up. Paris to Marseilles, across the Mediterranean to Oran, then by train or auto or foot across the rim of Africa to Casa- **旁白** 由于第二次世界大战爆发，在沦陷的欧洲，许多人满怀希望或已经绝望地将目光遥望向自由的美洲。里斯本成为最大的转运点，但并不是每个人都能直接到达里斯本，于是出现了一条痛苦迂回的难民通道。从巴黎到马赛，越过地中海到奥伦，然后乘火车、汽车或步行，越过非洲的边线，到达法属摩洛哥的卡萨布兰卡。在这里，幸运的人通过金钱、势力或运气，也许能获得离境签证而仓皇到达里斯本，再从里斯本到新世界去，但是其他的人则在卡萨布兰卡等待着，等待着……等待着……等待着……



blanca in French Morocco. Here, the fortunate ones, through money or influence or luck might obtain exit visas and scurry to Lisbon, and from Lisbon to the New World, but the others wait in Casablanca... and wait and wait...and wait.



Operator To all officers. Two German couriers carrying important official documents, murdered on train from Oran. Murderer and possible accomplices headed for Casablanca. Round up all suspicious characters, and search them for stolen document. Important.

[词海撷英]

embarkation *n.* 上船;装船

eg. Embarkation will be at 14:20 hours.

上船时间是 14:20.

tortuous *adj.* 逶迤的;蜿蜒的

eg. There is only one tortuous track to the mountain.

只有一条蜿蜒的小路通向这座山。

roundabout *adj.* 间接的;迂回的

eg. It was a difficult and roundabout trip.

这是一次艰难而曲折的旅行。

refugee *n.* 避难者;逃亡者;难民

eg. a steady flow of refugee from the war zone

从交战地区不断涌出的难民

spring up 迅速出现;突然兴起

eg. Play areas for Children are springing up all over the place.

儿童游乐场所如雨后春笋般地在这个地方四处出现。

[额外收获]

spring from 突出奇来地(从某处)出现

eg. Where on earth did you spring from?

你究竟是从哪儿冒出来的?

播音员 致全体警官。两名携带重要公文的德国信差，在发自奥伦的火车上遭到杀害。凶手与可能的同谋者，已往卡萨布兰卡而来。逮捕所有嫌疑者，并搜寻被偷走的公文。重大事件。

[词海撷英]

accomplice *n.* 帮凶;共犯;同谋

head for 朝……方向(或地方)行进;前往

round up 围捕;围剿

eg. A number of suspects were round up and questioned.

若干嫌疑犯被捕并受到审问。



北非谍影

Casablanca

Policeman May we see your papers? ▶警察 我可以看一下您的证件吗?

Refugee I don't think I have them on me. ▶难民 我没带在身上。

Policeman In that case, we'll have to ask you to come along. ▶警察 要是这样,我们就必须请你走一趟了。

Refugee Wait, it's possible that I... ▶难民 等等,可能是我……

Refugee Yes, here they are. ▶难民 没错,找到了。

Policeman These papers expired three weeks ago. You have to come along. ▶警察 这些证件三星期前就过期了,你必须跟我们走一趟。

[词海撷英]

expire *v.* (文件,协议等)失效;终止;到期

eg. When does your driving licence expire?

你的驾照什么时间到期?

Policeman Halt! Halt!

▶警察 站住! 站住!

Englishwoman What on earth is going on there? ▶英国女士 那边发生什么事情了?

Englishman I don't know, my dear. ▶英国男士 亲爱的,我不知道。

Pickpocket Pardon monsieur, pardon madame, have you not heard? ▶扒手 对不起,先生,对不起,夫人,你们没听说吗?

Englishwoman We hear very little, and we understand even less. ▶英国女士 我们听到的很少,而我们了解的更少。

Pickpocket Two German couriers were found murdered in the desert, the unoccupied desert. This is the customary roundup of refugees, liberals, and of course a beautiful young girl for Monsieur Renault, the prefect of police. Unfortunately, along with these unhappy refugees, the scum of Europe have gravitated to Casa- ▶扒手 有两名德国信差在沙漠中被谋杀了,在未占领的沙漠区。这是惯常的围捕难民和自由分子的方式,当然也能替警察局长雷诺找个年轻漂亮的姑娘。很不幸,随着这些悲伤的难民,欧洲的人渣也聚集到卡萨布兰卡来了。他们有些等待签证已经有好几年了。先生,我恳请你要自己多加注意,提高警觉。这个地方充满了贪得无厌的人,到处都是贪得无厌的人,到处都是。



blanca. Some of them have been waiting years for a visa. I beg of you, monsieur, watch yourself. Be on guard. This place is full of vultures, vultures everywhere, everywhere.



[词海撷英]

courier *n.* 信使; 通讯员

eg. We sent the documents by courier.

我们派了信使递交这些文件。

prefect of police 法国警务总监

gravitate to/towards 被吸引到; 受吸引而转向

eg. Many young people gravitate to the cities in search of job.

许多年轻人被吸引到城里找工作。

be on guard 警惕; 提防; 警戒

vulture *n.* 趁火打劫的人; 乘人之危的人

Englishman Thank you. Thank you very much. ▶ 英国男士 谢谢你, 非常感谢。

Pickpocket Not at all. Au revoir, monsieur. Au revoir, madame. ▶ 扒手 算不了什么, 先生, 再见, 夫人, 再见, 再见。

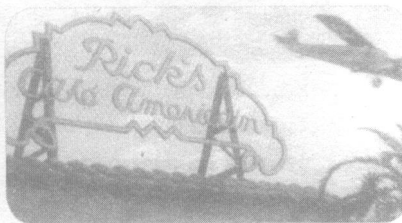
Englishman Au revoir. Amusing little fellow. ▶ 英国男士 再见。真是有趣的小人物。

Englishman Waiter! Oh, how silly of me. ▶ 英国男士 服务生! 噢, 我可真蠢!

Englishwoman What, dear? ▶ 英国女士 亲爱的, 什么事?

Englishman I've left my wallet in the hotel. I... ▶ 英国男士 我把皮夹留在旅馆里, 我……

Annina Brandel Perhaps tomorrow we'll be on the plane. ▶ 爱莲娜·布兰德 或许我们明天能上飞机。



北非谍影

Casablanca

(Rick's Cafe American)

► (李克美式酒店)(招牌)

Official Garde - a - vous! Heil Hitler.
ler.

► 官员 立正，希特勒万岁！

Heinz It's very good to see you again, Major Strasser.

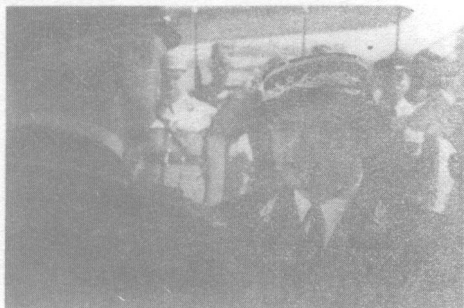
► 汉斯 史塔沙少校，很高兴和你再次见面。

Strasser Thank you. Thank you.

► 史塔莎 谢谢你，谢谢你。



謝謝，我向你介紹賀爾上尉



Heinz May I present Captain Renault?

► 汉斯 让我介绍一下雷诺局长。

Heinz Police prefect of Casablanca, Major Strasser.

► 汉斯 卡萨布兰卡警察局长，这是史塔沙少校。

Renault Unoccupied France welcomes you to Casablanca.

► 雷诺 未被占领的法国欢迎阁下光临卡萨布兰卡。

Strasser Thank you, captain, it's very good to be here.

► 史塔莎 局长，谢谢你，很高兴来到这里。

Renault Major Strasser, my aide, Lieutenant Casselle.

► 雷诺 史塔沙少校，我的助理加沙尔中尉。

[词海撷英]

lieutenant *n.* (陆军) 中尉；(海军或空军) 上尉

Tonelle Captain Tonelle, the Italian service at your command, major.

► 汤纳里 汤纳里上尉，意大利军方听候你的指示，少校。



(German)

Renault You may find the climate of Casablanca trifle warm, major.

Strasser We, Germans must get used to all climates, from Russia to the Sahara, but perhaps you were not referring to the weather!

Renault What else, my dear major?

Strasser Well, the murder of the couriers, what has been done?

Renault Oh, we realize the importance of the case. My men are rounding up twice the usual number of suspects.

Heinz We know already who the murderer is.

Strasser Good, is he in custody?

[词海撷英]

at sb's command 听任某人的吩咐;服从某人的支配

eg. I'm at your command—what would you like me to do?

我听从您的吩咐——您要我做什么?

► (德语)

► 雷诺 少校,你可能会发现,卡萨布兰卡的气候太暖和了些。

[词海撷英]

trifle *n.* 稍微;一点儿

eg. She seemed a trifle anxious.

她似乎有点儿焦急。

► 史塔莎 我们必须习惯于所有的气候,从苏俄到撒哈拉。但或许你所指的不是天气吧!

► 雷诺 少校大人啊!还有什么别的事吗?

► 史塔莎 呃,信差被杀害事件,采取了哪些措施?

► 雷诺 哦,我们了解这事的重要性,我的部下逮捕的嫌犯是正常的两倍。

► 汉斯 我们已经知道凶手是谁了。

► 史塔莎 很好,他被收押了吗?

[词海撷英]

custody *n.* (尤指在候审时的)拘留;拘押

eg. He was remanded in custody, charged with the murder of a policeman.

他被控谋杀一名警察,正在羁押候审。



北非谍影

Casablanca

Renault Oh, there's no hurry. Tonight he'll be at Rick's. Everybody comes to Rick's.

▶ 雷诺 哦，不用着急。今晚他会在李克酒店。每个人都到李克酒店来。

Strasser I have already heard about this cafe and also about Mr. Rick himself.

▶ 史塔沙 我已经听说过这家酒店，也听说过李克先生本人。

(Rick's Cafe American)

▶ (李克美式酒店)



Sam It had to be you. It had to be you. I wandered around and finally found the somebody who could make me be true, could make me be true, And even be glad just to be sad thinking of you! Some others I've seen. Might never be mean. Might never be cross, Or try to be boss, but they wouldn't be, For nobody else gave me a thrill. Honey, with all your faults, I love you still. It had to be you. Wonderful you! Had to be you. Cause my hair is curly. Cause my teeth are pearly...

▶ 山姆 非你莫属。非你莫属。我四处漂泊流浪，而终于找到一个人，能令我成真，能令我忧伤，甚至伤悲亦令人喜，只要想到你！其他我所见过的人儿，可能绝无恶意，可能永不叛离，或许从不想当老板，但是他们不成，无人能取代你给我的激情。包括你所有的错，我仍爱你。非你莫属，美妙的你。非你莫属，噢！我的头发卷曲。噢！我的齿若编贝.....



European man Waiting, waiting,

▶ 欧洲男士 等待，等待，等待。我永远离不开



waiting. I'll never get out of here.

这里了。我会死在卡萨布兰卡。

I'll die in Casablanca.

Woman But can't you make it just a little more, please?

▶ 女士 但是在价钱上你不能再高一点吗?

Dealer Sorry, madame. But diamonds are a drag on the market. Everybody sells diamonds. There are diamonds everywhere. 2, 400.

▶ 商人 抱歉, 女士, 只是钻石在市场上滞销。

人人都卖钻石, 到处都是钻石。两千四百怎样?

[词海撷英]

on the market 出售; 上市; 有现货供应

eg. The house came on the market last year.

这栋房子去年就上市了。

Woman All right.

▶ 女士 好吧!

Native The trucks are waiting. The men are waiting. Everything...

▶ 本地人 卡车在等待, 人们在等待, 一切东西.....

Contact man It's the fishing smack, Santiago.

▶ 联络人 是艘单桅渔船, 圣地亚哥号。

Contact man It leaves at 1:00 tomorrow night.

▶ 联络人 明晚一点开船。

Contact man Here from the end of La Medina. Third boat.

▶ 联络人 从麦地那算起, 第三艘船。

Young man Thank you, thank you.

▶ 年轻人 谢谢你, 谢谢你。

Contact man And bring 15, 000 francs in cash.

▶ 联络人 带一万五千法郎现款。

Contact man Remember, in cash.

▶ 联络人 记住, 现款。

[词海撷英]

in cash 用现款付

eg. Payment can be made by cheque or in cash.

支票或现金付款均可。

Man Cheerio!

▶ 男士 干杯!

Professor Open up, Abdul.

▶ 教授 阿部杜, 开门。

Abdul Yes, Herr professor.

▶ 阿部杜 遵命, 教授大人。



北非谍影

Casablanca

- Card banker Red for madame, ▶ 庄家 红色归女士, 黑色是男士。
black for monsieur.
- Customer A Um...waiter. ▶ 顾客一 呃……服务生。
- Carl Yes, madame? ▶ 卡尔 夫人, 有何吩咐?
- Customer A Will you ask Rick if he'll ▶ 顾客一 你能请李克先生与我们喝一杯吗?
have a drink with us?
- Carl Madame, he never drinks with ▶ 卡尔 夫人, 他从不和顾客喝酒, 从不!
customers, Never!
- Carl I have never seen it. ▶ 卡尔 我从未见过。
- Customer B What makes saloon ▶ 顾客二 酒店老板凭什么如此势利?
keepers so snobbish?

[词海撷英]

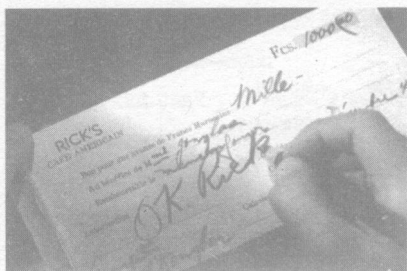
snobbish *adj.* 势力的;自命不凡的

eg. Her mother was very snobbish and looked
down upon the poor..

他母亲非常势力;看不起穷人。

- Banker Perhaps if you told him I ran ▶ 银行家 你可以去告诉他, 阿姆斯特丹第二大的
the second largest banking house
in Amsterdam.
- Carl Second largest? That wouldn't ▶ 卡尔 第二大? 那不会让李克注意的。阿姆斯特
interest Rick. The leading banker
in Amsterdam is now the pastry
chef in our kitchen.
- Banker We have something to look ▶ 银行家 我们有可期盼的事务。
forward to.
- Carl And his father is the bell boy. ▶ 卡尔 而他父亲在当旅馆侍者, 行了。
Good.
- Man For madam. ▶ 男士 给夫人的。
- Guest Monsieur! ▶ 客人 先生!
- Waiter For monsieur. ▶ 侍者 给先生的。
- Abdul Excuse me. I'm sorry, sir. This ▶ 阿部杜 对不起! 先生, 抱歉。这是私人房
is a private room.





German Officer Of all the nerve!
Who do you think? I know there
is gambling in there. That is no se-
cret. You dare not keep me out of
here!

► **德国官员** 好大的胆子! 你以为你是谁啊! 我
知道里面有赌局, 那不是什么秘密。你
不敢拦阻我吧!

[词海撷英]

gambling *n.* 赌博

eg. heavy gambling debts

沉重的赌债

Rick Yes? What's the trouble?

Abdul This gentle...

► **李克** 什么事? 有麻烦吗?

► **阿部杜** 这位先生……

German Officer I have been in every
gambling room between Honolulu
and Berlin, and if you think I'm
going to be kept-out of a saloon
like this, you're very much mis-
taken!

► **德国官员** 檀香山与柏林之间的赌场我都去过
了, 你们要是以为能把我拦阻在这酒店
之外, 那你就大错特错啦!

[词海撷英]

Honolulu 火奴鲁鲁 (即“檀香山”, 美国夏
威夷州的首府和港市)

keep out of 使不进入; 把……关在外面

eg. Keep that dog out of my study.

别让那只狗进我的书房。

Ugarte Excuse me, please. Hello, Rick.

Rick Your cash is good at the bar.

► **尤格提** 对不起。李克, 你好。

► **李克** 你的钞票在酒吧里是很好用的。

German Officer What? Do you
know who I am?

► **德国官员** 什么? 你知道我是谁吗?

Rick I do. You're lucky the bar is
open to you.

李克 知道。酒吧对你开放, 算你走运!



北非谍影

Casablanca

German Officer This is outrageous! ▶ **德国官员** 这真是无礼之至! 我要将此事向当局报告。
I shall report it to the Angriff.

[词海撷英]

outrageous *adj.* 骇人的;无法容忍的

eg. She says the most outrageous things sometimes.

她有时尽说些骇人听闻的事。

Ugarte Huh, you know, Rick, ▶ **尤格提** 哼, 李克, 你知道, 看你刚刚对付那
watching you just now with the 德国老板, 人们会认为你这辈子一直都
Deutsche bank, one would think 这样。
you'd been doing this all your life.

Rick Oh What makes you think I ▶ **李克** 你凭什么认为我没有?
haven't?

Ugarte Oh, nothing, but when you ▶ **尤格提** 哦, 没事儿, 只是你初到卡萨布兰卡
first came to Casablanca, I 时, 我以为……
thought...

Rick You thought what? ▶ **李克** 你以为什么?

Ugarte What right do I have to think? ▶ **尤格提** 我有什么权利去以为啊?



Ugarte May I? ▶ **尤格提** 可能吗?

Ugarte Too bad about those two ▶ **尤格提** 那两名德国信差很不幸, 是吧?
German couriers, wasn't it?

Rick They got a lucky break. Yesterday, they were just two German ▶ **李克** 这对他们来说是幸运的事。昨天, 他们
clerks. Today, they're "the hono- 只是两名德国公务员。今天, 他们是英雄烈士了。



red dead”.

Ugarte You are a very cynical person, Rick, if you'll forgive me for saying so.

► **尤格提** 李克, 恕我直言, 你可真是个愤世嫉俗的人!

[词海撷英]

cynical *adj.* 愤世嫉俗的; 冷嘲热讽的

eg. Do you have to be so cynical about everything?

你非得怀疑一切吗?

Rick I forgive you.

► **李克** 我不与你计较。

Ugarte Thank you. But will you have a drink with me, please?

► **尤格提** 谢谢。请你与我喝一杯, 好吗?

Rick No.

► **李克** 不行。

Ugarte Oh, I forgot. You never drink with anyone. I... I'll have another, please.

► **尤格提** 哎呀! 我忘了, 你从不与人共饮。我……我想再要一杯, 好吗?

Waiter Yes, monsieur.

► **侍者** 好的, 先生。

Ugarte You despise me, don't you?

► **尤格提** 你轻视我, 对吧?

[词海撷英]

despise *v.* 鄙视; 蔑视

eg. She despised gossip in any form.

她对任何形式的流言蜚语都嗤之以鼻。

Rick Well if I gave you any thought, I probably would.

► **李克** 如果让你这样觉得, 那我可能是。

Ugarte But why?

► **尤格提** 但是为什么呢?

Ugarte Oh, you object to the kind of business I do, huh? But think of all those poor refugees who must rot in this place if I didn't help them. Well, that's not so bad, through ways of my own, I provide them with exit visas.

► **尤格提** 哦, 你反对我从事的行业, 是吧? 但是想想那些可怜的难民, 如果不帮助他们, 他们必会烂在这里。呃, 通过我自己的门路, 那样并不太坏呀! 我只是提供他们离境签证。

Rick For a price, Ugarte, for a price.

► **李克** 要收费的, 尤格提, 要收费。



北非谍影

Casablanca

Ugarte But think of all the poor devils who can't meet Renault's price. I get it for them for half. Is that so parasitic?

[词海撷英]

parasitic adj. 寄生的;依附性的

Rick I don't mind a parasite. I object to a cut - rate one.

[词海撷英]

cut - rate adj. 削价的;低价的

Ugarte Well, Rick, after tonight, I'll be through with the whole business, and I'm leaving, finally, this Casablanca.

Rick Who'd you bribe for your visa? Renault or yourself?

[词海撷英]

bribe v. 贿赂

eg. It was alleged that he had taken bribes.
他被指控在任时收受贿赂。

Ugarte Myself. I found myself much more reasonable. Look, Rick. Do you know what this is? Something that even you have never seen.

尤格提 我自己。我发现自己更合理些。瞧，李克。你知道这是什么吗？是个就连你都从未见过的。

